

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pamenaakotyari pichoriitenirote – Elle habite avec un colono [andin] -

Ella vive al lado de un colono [andino]

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_02

Référence du collecteur : **BET 3 - 2**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pamenaakotyari pichoriitenirote, pamenaakotyari Pichoritenirote	Convive al lado de un colono, convive con él Colono
Kantakantabetaka pichoriitenirote, kamakamataakeni Ajatempa kirinka, ajatempa kirinka, Ajatempa Kirinka	Paras hablando del colono, que paran viniendo O nos vamos para abajo, vamos abajo, Vamos abajo
Ikantikya iriyo pichoritenirote, eirompa ajate Naajantero nojina, nonampiki naronta, nonampiki Naronta	Ellos dicen, el colono, acaso no puedo ir a Recoger a mi esposa, en mi comunidad En mi comunidad
Namenakotyari shironii ikanta pichorikinirote Pichorikinirote	Estoy mirando una perdiz qué dice del colono Colono
Irokobajetaji amenakoterikia katsimani poyer Pichorikinirote pichorikinirote	Estamos mirando que están molestos, retíralos a los Colonos, colonos
Piñapiñabetakarikya kametsakia ikanta Pichorikinirote pichorikinirote	Estás mirando que ellos son buenos los colonos Colonos, colonos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.